Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica scritta russo-italiano 3

Corso di laurea e Anno Accademico: Corso di laurea in Mediazione Linguistica, terzo anno, due semestri, A.A. 2026/2027

Docente: Bruno Osimo

Obiettivi formativi:

L'insegnamento si propone di far acquisire agli studenti la preparazione pratica necessaria ad affrontare la traduzione di un testo contemporaneo dal russo all'italiano. In particolare, il percorso approfondisce:

1. L'analisi del testo russo;
2. La traducibilità in funzione di un lettore modello;
3. L'uso critico dei modelli linguistici di intelligenza artificiale (LLM);
4. La leggibilità e la resa stilistica del testo d'arrivo.

Metodologia formativa:

40 ore di lezione con partecipazione attiva e frequente interazione degli studenti. Le traduzioni vengono svolte autonomamente fuori aula; durante le lezioni si effettua il raffronto tra le diverse versioni mediante una tabella condivisa su Google Drive, con discussione collettiva sulla loro validità in relazione alle differenti dominanti e ai vari lettori modello ipotizzabili.

Materiale didattico di supporto:

Testi distribuiti dal docente tramite Google Drive, sistemi di traduzione automatica neurale e modelli linguistici (LLM come DeepSeek, Gemini e ChatGPT).

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

La valutazione avviene in forma continua e costante attraverso il lavoro di analisi e confronto in aula, integrata da verifiche intermedie a fine di ciascun semestre.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Prova d'esame scritta consistente nella traduzione dal russo all'italiano di un testo saggistico della lunghezza di circa 1.750 caratteri (spazi inclusi), da svolgere in due ore.